Cofinancé par le programme Erasmus+ de l'Union européenne

B/BL/O LINGUA

Guide de mise en pratique

Babel centro de idiomas

LogoPsyCom

ISTITUTO DEI SORDI DI TORINO

TARTU RAATUSE KOOL

ZŠ Škultétyho, Nitra

LES APPRIMEURS

Sommaire

Sommaire **1**

I. Introduction **3**

A. Vue d'ensemble du projet 3

a) Description du projet 3

b) Objectifs du guide de mise en pratique 3

B. Apprentissage et acquisition d'une langue 5

a) France 5

b) Belgique 6

c) Italie 6

d) Espagne 7

e) Slovaquie 8

f) Estonie 9

C. L'inclusion dans l'enseignement des langues 11

a) Comprendre l'inclusion dans l'enseignement 11

b) Stratégies pour tous les apprenants 12

D. Importance des compétences numériques 16

a) Prendre conscience du rôle des compétences numériques dans l'enseignement moderne 16

b) Avantages de l'utilisation de supports en ligne pour l'apprentissage des langues 17

II. Stratégies pratiques d'apprentissage des langues **18**

A. Créer des livres numériques pour l'enseignement des langues : conseils d'enseignants 18

a) Planifier le contenu de votre livre numérique 18
b) Sélection des niveaux de langue 19
c) Adapter le contenu 20
d) Enrichir les livres numériques avec du contenu multimédia 20
B. Personnaliser l'expérience d'apprentissage 22
a) L'art de la différenciation : personnaliser l'apprentissage des langues 22
b) Exemples et études de cas 25
C. Contexte de la phase de test 28
D. Test des livres numériques BiblioLingua en classe 30
a) Expériences et observations en classe 30
b) Résultats et analyse des tests 31
c) Difficultés et solutions pour les surmonter 33
E. Test des dossiers pédagogiques et du matériel de cours BiblioLingua en classe 36
a) Expériences et observations en classe 36
b) Résultats et analyse des tests 37
c) Difficultés et solutions pour les surmonter 40
III. Conclusion 43
A. Constatations tirées des tests de BiblioLingua 43
B. Incidence potentielle de BiblioLingua sur l'enseignement des langues étrangères 44
IV. Références 47

Introduction

A. Vue d’ensemble du projet

a) Description du projet

Le projet BiblioLingua est solidement ancré dans l'approche européenne du multilinguisme et se concentre sur l'amélioration des compétences en matière d'acquisition des langues par le biais d'approches innovantes et d'outils numériques. Il fournit des solutions de lecture numérique adaptées et un accès à la littérature européenne du domaine public aux élèves de l'enseignement secondaire. Ses principaux objectifs sont de promouvoir le multilinguisme, de favoriser l'inclusion grâce à des méthodes d'enseignement diverses et innovantes, et d'améliorer des compétences essentielles telles que l'alphabétisation, l’acquisition d’une langue étrangère et les compétences numériques. En relevant les défis de l'alphabétisation et en favorisant un environnement d'apprentissage plus inclusif, le projet vise à donner à tous les élèves les moyens de s'épanouir.

b) Objectifs du guide de mise en pratique

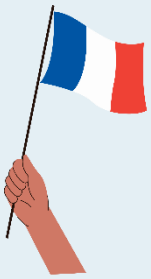
Le guide de mise en pratique de BiblioLingua est une ressource qui permettra aux enseignants d'améliorer leurs méthodologies d'enseignement des langues étrangères. Il vise à fournir aux enseignants des idées et des approches pratiques en ce qui concerne l'utilisation d'outils numériques, ainsi que des adaptations de la littérature européenne classique sous forme de livres numériques.

Grâce à ce guide, les enseignants pourront mieux comprendre les pratiques d'enseignement inclusives, en particulier pour les élèves ayant des besoins d'apprentissage spécifiques. Le guide permet également aux enseignants de parcourir et d'utiliser efficacement la plateforme en ligne de BiblioLingua.

Cette ressource est le résultat d'observations pratiques et de feedbacks issus de différentes phases de test, garantissant ainsi des stratégies concrètes et applicables à utiliser en classe.

B. Apprentissage et acquisition d’une langue

a) France



Il est indispensable que les élèves français maîtrisent mieux les langues étrangères, compte tenu du rôle crucial qu'elles jouent dans la promotion de la citoyenneté mondiale, le développement personnel et les débouchés professionnels, tant au niveau national qu'au niveau international.

Annoncé en décembre 2022, un plan global a été mis en place pour soutenir l'apprentissage de l'anglais et d'autres langues étrangères tout au long de la scolarité obligatoire. D'ici 2025, l'objectif est de faire en sorte qu'au moins 80 % des élèves atteignent le niveau de compétence requis (au moins A2) en anglais à la fin de la 3e année de collège (14-15 ans). Ces initiatives, qui visent initialement l'anglais, seront étendues à toutes les langues étrangères, établissant ainsi une norme applicable à tous les élèves.

L'amélioration du niveau général de maîtrise de l'anglais représente un effort important qui facilite non seulement la poursuite des études et l'intégration professionnelle, mais contribue également à une maîtrise plus large de différentes langues.

Cependant, selon l'EPI de EF (EF English Proficiency Index), la plus grande étude mondiale sur les compétences en anglais qui intègre les résultats de 2,2 millions de personnes dans 113 régions et pays différents, la France se situe à la 43e place du classement (sur 113).

b) Belgique

En Belgique, l'apprentissage des langues est un aspect essentiel de la vie professionnelle et de l'engagement culturel. Dans la Fédération Wallonie-Bruxelles, c'est-à-dire la Communauté francophone, environ la moitié de la population peut communiquer dans au moins deux langues étrangères, ce qui témoigne d'une compétence linguistique supérieure à la moyenne européenne (Blondin & Chenu, 2013).

Toutefois, les différences régionales sont considérables : la maîtrise de l'anglais est estimée à 52 % en Flandre (partie néerlandophone), 42 % à Bruxelles (partie néerlandophone et francophone) et 17 % en Wallonie (partie francophone) (Vandeghinste et al., 2021). Le domaine de l'enseignement reflète cette diversité linguistique, puisqu'un pourcentage important d'élèves apprennent l'anglais à différents niveaux d'enseignement.

D'après ces chiffres, il existe un écart évident entre la Wallonie et le reste de la Belgique. Ces pourcentages montrent qu'il est nécessaire de disposer d'un contenu pédagogique adaptable qui tienne compte des différents niveaux de compétence et styles d'apprentissage des élèves. Ces tendances mettent en évidence l'importance de l'enseignement des langues dans une société multilingue comme la Belgique et les défis qui y sont liés.

c) Italie

Conformément à l'article 5 du décret législatif n° 59/2004, l'Italie prévoit l'enseignement obligatoire de l'anglais dès la première année de l'école primaire (dès 6 ans), tandis que l'article 9 du même décret prévoit l'enseignement obligatoire d'une autre langue communautaire (espagnol,

français, allemand) dans l'enseignement secondaire, en plus de l'enseignement de l'anglais.

En Italie, la méthodologie EMILE (Enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère) est appliquée en fonction du choix des écoles.

Le nombre d'heures d'enseignement de la première langue étrangère en tant que matière obligatoire varient de 39 à 114 heures par an dans presque tous les systèmes/parcours éducatifs.

Dans le secondaire, plus de 90 % des élèves étudient deux langues étrangères ou plus. Selon le rapport « Chiffres clés sur l'enseignement des langues à l'école en Europe », édition 2023, en Italie, la langue la plus étudiée est l'anglais, tandis que la deuxième langue la plus étudiée est le français.

Le niveau minimum varie généralement de A2 à B1 pour la première langue et de A1 à A2 pour la seconde dans presque tous les systèmes d'enseignement.

En général, l'enseignement est dispensé par un enseignant spécialisé dans la classe ou par un enseignant spécialisé externe. L'enseignant spécialisé est à la fois un enseignant de langue étrangère et un enseignant de certaines matières non linguistiques.

d) Espagne

Le système éducatif espagnol intègre l'apprentissage des langues dès le plus jeune âge. L'espagnol est une matière obligatoire à l'école et les élèves l'étudient généralement tout au long de leur parcours scolaire.

L'Espagne présente une grande diversité linguistique et culturelle. En effet, certaines régions d'Espagne, comme la Catalogne et le Pays

basque, ont des programmes éducatifs bilingues où les matières sont enseignées à la fois en espagnol et dans la langue régionale.

Quant à l'anglais, il s'agit d'une matière obligatoire dans le système éducatif espagnol dès l'école primaire. La plupart du temps, le niveau et l'amélioration des élèves sont évalués grâce à des examens tels que les examens d'anglais de Cambridge.

Les apprenants espagnols qui apprennent d'autres langues peuvent être confrontés à des difficultés telles que la prononciation de sons qui n'existent pas dans leur langue maternelle et des différences dans les structures grammaticales telles que l'ordre des mots et la conjugaison des verbes.

e) Slovaquie

L'utilisation de la langue slovaque est obligatoire tout au long du processus d'apprentissage dans les écoles primaires pour tous les citoyens slovaques. En général, l'ensemble de l'enseignement est dispensé en slovaque. La deuxième langue obligatoire est l'anglais, qui est très populaire parmi les Slovaques et extrêmement importante. L'anglais est enseigné dès le plus jeune âge et acquis tout au long de l'enseignement obligatoire. Le niveau et les connaissances des élèves sont contrôlés par des notes et un bulletin final qui est remis aux élèves à la fin de chaque année scolaire. Les élèves plus âgés passent un examen final obligatoire à la fin de leurs études secondaires. La réussite de cet examen spécifique atteste de leur niveau : B1, B2, voire C1, conformément au Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR).

Parmi les problèmes auxquels les apprenants slovaques sont généralement confrontés lorsqu'ils apprennent l'anglais, nous pouvons citer l'ordre des mots dans

les phrases et la multiplicité des temps grammaticaux. La langue slovaque ne compte que trois temps verbaux : le passé, le présent et le futur. L'anglais, lui, en compte douze. Certains sons sont également difficiles à prononcer. Les sons comme le « th » ou le « schwa » sont rares chez les Slovaques, mais la prononciation générale est assez bonne et neutre.

f) Estonie

En Estonie, l'apprentissage de l'anglais est un aspect fondamental de l'enseignement et du développement personnel. L'anglais est largement reconnu comme une langue mondiale, et sa maîtrise ouvre des perspectives en matière de communication internationale, de formation et d'évolution de carrière.

En Estonie, les élèves apprennent généralement au moins deux langues étrangères, l'anglais étant le premier choix de la plupart d'entre eux. Le programme national permet d'étudier plusieurs langues étrangères telles que le russe, l'allemand et le français. En outre, les élèves peuvent choisir une deuxième langue étrangère en fonction de leurs intérêts et de l'offre de l'école. Au moment de l'obtention de leur diplôme, les élèves doivent avoir atteint le niveau d'utilisateur indépendant (niveau B, conformément au Cadre européen commun de référence pour les langues) dans au moins deux langues étrangères (Ministry of Education and Research, 2022).

L'importance de l'enseignement de l'anglais en tant que langue étrangère en Estonie est variée. Cette langue facilite non seulement la communication à l'échelle mondiale, mais elle donne également accès à une mine d'informations, à de la littérature et à des échanges culturels. La maîtrise de l'anglais est très appréciée sur le marché du travail, car de nombreuses entreprises internationales opèrent en Estonie, et l'anglais est souvent la langue des affaires.

Les élèves qui apprennent l'anglais en Estonie peuvent être confrontés à différentes difficultés. Les différences de prononciation, les nuances grammaticales et l'utilisation d'expressions idiomatiques peuvent poser des problèmes.

C. L'inclusion dans l'enseignement des langues

a) Comprendre l'inclusion dans l'enseignement

L'équité et l'inclusion sont devenues des éléments essentiels de l'Agenda 2030, car la répartition inégale des ressources et des opportunités persiste. L'équité désigne les actions visant à garantir l'égalité. En revanche, l'inclusion peut être plus difficile à définir. Essayons cela ensemble !

L'UNESCO considère l'inclusion comme un processus qui aide à surmonter les obstacles qui limitent l'assiduité, la participation et la réussite des élèves. L'éducation inclusive est considérée comme un processus de renforcement de la capacité du système éducatif à atteindre tous les élèves. Il s'agit d'améliorer les environnements d'apprentissage, mais aussi de donner à tous les élèves la possibilité de réussir leurs expériences d'apprentissage. Pour ce faire, une série de ressources peuvent apporter du soutien, par exemple, du matériel pédagogique, des équipements spécifiques, du personnel supplémentaire, de nouvelles approches pédagogiques ou l'aide d'autres apprenants.

Récemment, en 2006, la Convention des Nations unies relative aux droits des personnes handicapées a concrétisé les obligations existantes en matière de droits de l'homme à l'égard des personnes en situation de handicap. Elle invite les États membres à œuvrer à la mise en place d'un système éducatif inclusif à tous les niveaux (article 24), afin que « tous les élèves ayant des besoins particuliers puissent avoir accès (...) à un enseignement primaire et secondaire inclusif, gratuit et obligatoire, (...) à l'enseignement supérieur général, à la formation professionnelle, à l'éducation des adultes et à la formation continue » pour pouvoir participer activement à la vie sociale, culturelle et économique de demain.

En effet, l'éducation inclusive favorise la flexibilité et l'accessibilité du contenu à tous les individus. Des programmes d'études accessibles et flexibles peuvent être la

« clé » de la création « d'écoles pour tous ». Parallèlement à ces programmes, une méthodologie d'enseignement et d'apprentissage flexible devrait être introduite. Plus précisément, l'éducation inclusive devrait inclure la création d'un parcours d'apprentissage personnalisé pour chaque élève atteint d'un handicap et/ou d'un trouble spécifique de l'apprentissage.

Il existe déjà des lignes directrices visant à rendre les classes plus inclusives, par exemple : les aménagements raisonnables, la conception universelle de l'apprentissage et toute autre modification de l'environnement nécessaire pour permettre à une personne en situation de handicap (ou ayant des difficultés d'apprentissage) d'apprendre efficacement.

En conclusion, la définition de ce qu'est un système éducatif inclusif repose sur le principe que chaque élève doit être soutenu en fonction de ses besoins éducatifs, qu'il ait ou non des besoins particuliers. Concrètement, une classe inclusive englobe toutes les solutions et tous les moyens possibles mis en place par le système éducatif pour assurer la réussite du parcours individuel de l'élève et répondre à tous ses besoins.

b) Stratégies pour tous les apprenants

Dans le monde dynamique de l'enseignement, l'inclusion est un principe fondamental qui fait écho au sentiment selon lequel « l'éducation est plus forte lorsqu'elle s'ouvre à la diversité » (GEM Report UNESCO, 2020). Il est donc crucial de prendre en compte les différents besoins d'apprentissage des élèves et de reconnaître que « les enfants ont des rythmes et des besoins d'apprentissage différents » et qu'ils « ont besoin de programmes d'études souples, créatifs et pertinents » (GEM Report UNESCO, 2020). Dans cette optique, le projet BiblioLingua prend des mesures pour s'assurer que ses supports sont inclusifs et répondent aux besoins de tous les élèves. C'est pourquoi, au cours du processus de

création, les partenaires ont développé des stratégies pour assurer l'inclusion des élèves ayant des besoins spécifiques.

Répondre aux différents besoins d'apprentissage

Quelles stratégies ont été concrètement mises en œuvre pour les apprenants ayant des besoins particuliers ?

- **Niveau 1 Facile à lire :** nos livres numériques proposent différents niveaux de lecture, notamment un « Niveau 1 » simplifié et adapté aux apprenants qui peuvent avoir besoin d'une aide supplémentaire.
- **Fonctions de personnalisation** : nos livres numériques, qui tiennent compte des préférences des apprenants, présentent des fonctions de personnalisation telles que l'ajustement de la taille de la police et de la vitesse de la voix, le choix du thème et de la police de caractères, ainsi que la possibilité de surligner le texte. Toutes ce options permettent aux élèves de personnaliser leur expérience de lecture.
- **Voix automatique** : grâce à la technologie, nos livres numériques sont dotés d'une fonctionnalité de voix automatique, permettant aux élèves malvoyants ou ayant des difficultés de lecture d'accéder au contenu par le biais d'une narration audio.
- **Dossiers pédagogiques** : en plus des livres numériques, notre matériel comprend des dossiers pédagogiques contenant des glossaires et des explications sur les concepts clés, les personnages et les thèmes de l'histoire. Ces ressources constituent des aides précieuses pour les élèves ayant des difficultés de compréhension ou d'acquisition du vocabulaire.

- **Leçons innovantes** : pour favoriser des environnements d'apprentissage inclusifs, nos leçons comprennent des exercices innovants conçus pour impliquer tous les élèves, quelles que soient leurs capacités. Ces exercices favorisent la participation active, la pensée critique et la collaboration, ce qui permet à chaque élève de se sentir valorisé et inclus.

Feedback de la phase de test

Le feedback que nous avons recueilli pendant la phase de test du matériel BiblioLingua reflète une réponse globalement positive de la part des élèves et des enseignants, ce qui indique une intégration réussie des pratiques inclusives. Voici les principales conclusions tirées de ces feedbacks :

- **Implication et accessibilité** : les apprenants ayant des besoins particuliers, notamment les élèves sourds et autistes, ont trouvé les supports BiblioLingua attrayants et accessibles. Les élèves sourds ont apprécié le fait de pouvoir interagir avec leurs pairs en utilisant le même matériel, tandis que les élèves autistes ont aimé avoir l'indépendance d'explorer le matériel par eux-mêmes.
- **Expérience d'apprentissage positive** : les enseignants ont remarqué un changement positif dans la dynamique de la classe lors de l'utilisation du matériel BiblioLingua. Les élèves, y compris ceux ayant des besoins particuliers, ont fait preuve d'enthousiasme et de volonté pour participer aux activités littéraires, une évolution rafraîchissante. L'inclusion d'éléments interactifs et multimédias a rendu l'apprentissage plus agréable et a aidé les élèves à interagir avec le contenu à un niveau plus approfondi.
- **Pratiques inclusives en action** : les enseignants ont apprécié BiblioLingua en raison de sa conception inclusive, qui répond aux besoins des élèves en situation de handicap. Les plans de cours et les activités innovantes ont permis à tous les élèves, quelles que soient leurs capacités, de se sentir inclus et valorisés dans le

processus d'apprentissage. Les enseignants ont apprécié la possibilité de mettre en œuvre des pratiques inclusives dans leurs classes.

Le feedback de la phase de test confirme l'importance des pratiques inclusives dans l'enseignement et la capacité du matériel BiblioLingua à répondre aux différents besoins des élèves. Intégrer ces stratégies en classe ne consiste pas seulement à répondre à des besoins spécifiques : il s'agit de créer un environnement d'apprentissage où tous les élèves, quels que soient leurs antécédents ou leurs capacités, ont la possibilité de réussir.

D. Importance des compétences numériques

a) Prendre conscience du rôle des compétences numériques dans l'enseignement moderne

Le programme de développement durable des Nations unies pour 2030 met l'accent sur une éducation de qualité pour tous, les technologies numériques jouant un rôle crucial dans la réalisation de cet objectif. Les outils numériques ont eu une influence considérable sur le secteur de l'enseignement, en particulier depuis la pandémie de COVID-19, lors de laquelle leur utilisation généralisée était nécessaire. Les technologies ont transformé l'enseignement, qui est passé de la simple transmission de connaissances à l'apprentissage collaboratif, au mentorat et à l'évaluation (Haleem et al., 2022). Les élèves bénéficient désormais d'outils plus légers et plus polyvalents comme des tablettes et des livres numériques, qui non seulement facilitent l'apprentissage, mais rendent également le processus plus intéressant. Toutefois, ces appareils ne peuvent pas être utilisés de manière optimale si les élèves et les enseignants n'ont pas les compétences numériques nécessaires.

L'importance des compétences numériques est soulignée par l'intégration croissante de la technologie dans l'enseignement au cours des 15 dernières années (Team, 2023). Les ordinateurs, les tablettes et Internet étant devenus des outils courants dans les écoles et les universités, les élèves maîtrisant la littératie numérique naviguent sur les plateformes d'apprentissage avec facilité et confiance. En revanche, ceux qui ne possèdent pas ces compétences peuvent rencontrer des obstacles dans l'utilisation efficace des technologies éducatives, ce qui risque de ralentir leurs progrès scolaires.

b) Avantages de l'utilisation de supports en ligne pour l'apprentissage des langues

Une étude réalisée en août 2020, intitulée « *Using Online Resources Technology for Foreign Language Learning : Strategies, Impact, and Challenge* » (Saud et al., 2020) a identifié différentes stratégies employées par les élèves pour optimiser leur utilisation des ressources en ligne, telles que la recherche de définitions et de synonymes, l'évaluation des compétences linguistiques, la pratique de l'écriture, les exercices de grammaire et l'accès au matériel didactique. Les élèves ont déclaré que ces activités étaient très interactives et enrichissaient leurs expériences d'apprentissage, non seulement en termes de contenu et d'acquisition de la langue, mais aussi en ce qui concerne leur maîtrise de la technologie. Toutefois, certains élèves ont rencontré des difficultés, notamment des problèmes techniques, un manque de compétences et un désintérêt pour le contenu.

Le grand avantage des ressources en ligne est qu'elles sont nombreuses et que chacun peut y trouver son compte. De plus, l'utilisation des ressources en ligne dans l'enseignement permet d'impliquer les élèves qui ne peuvent pas participer aux cours physiques. Par exemple, grâce à BiblioLingua, les élèves peuvent travailler sur le matériel en classe et à la maison. La variété des ressources est également importante : notre projet propose non seulement des livres numériques illustrés en trois niveaux de difficulté, mais aussi une lecture automatique du texte qui peut être d'une grande aide dans les exercices de prononciation, des dossiers pédagogiques et des plans de cours, disponibles en ligne et prêts à être imprimés, ainsi que des glossaires contenant des mots qui peuvent être difficiles à comprendre à chaque niveau.

Stratégies pratiques d'apprentissage des langues

A. Créer des livres numériques pour l'enseignement des langues : conseils d'enseignants

a) Planifier le contenu de votre livre numérique

Le chapitre suivant traite de la préparation du contenu lors de la création d'un livre numérique pour l'enseignement des langues. Il aborde le niveau et la tranche d'âge des apprenants ainsi que le processus de sélection d'ouvrages et d'éléments visuels adéquats pour concevoir le livre numérique.

Les facteurs les plus importants à prendre en considération sont le niveau et l'âge des lecteurs. D'autres facteurs cruciaux à prendre en compte sont leurs expériences antérieures en matière d'apprentissage d'une langue, leur contexte culturel, leur personnalité et leurs besoins particuliers. Ensuite, l'étape essentielle consiste à choisir le bon ouvrage littéraire. Connaître le niveau et la tranche d'âge des élèves vous aidera à faire un choix judicieux. Il est donc essentiel de choisir un livre qui peut avoir une influence sur les lecteurs ou leur transmettre un message pertinent. Il est nécessaire de lire et d'étudier l'histoire originale en détail. Cependant, il faut tenir compte du fait que les textes de certains livres sont longs et détaillés. Le fait de connaître parfaitement l'histoire permet de supprimer les détails et les personnages peu importants et de mettre en évidence les principaux protagonistes, les événements majeurs et les messages de l'intrigue. Toutes ces étapes contribuent à la création d'un livre numérique clair et compréhensible, adapté à vos apprenants. La planification du contenu implique également le choix de visuels adaptés à l'histoire et au public. Les images doivent être choisies en tenant compte des droits d'auteur et doivent être représentatives de l'histoire.

b) Sélection des niveaux de langue

Lors de la création d'un livre numérique destiné à l'enseignement de l'anglais, le choix du niveau de langue est crucial pour garantir l'efficacité et la pertinence du contenu. Voici quelques conseils essentiels pour les enseignants sur la manière de choisir le niveau d'anglais adéquat pour leurs livres numériques.

Conseils pour choisir le niveau adéquat :

Tout d'abord, vous devez connaître le niveau de compétence et la tranche d'âge de votre public cible. Tenez compte de facteurs tels que leur expérience antérieure en matière d'apprentissage des langues, leur contexte culturel et leurs centres d'intérêt. Il est important de vous familiariser avec les cadres de compétences linguistiques tels que le CECR (pour les langues européennes), afin de vous guider dans la sélection des niveaux de langue adéquats. Cette approche garantit la cohérence et aide les apprenants à comprendre leurs progrès.

Ensuite, définissez clairement les objectifs linguistiques de chaque livre numérique. Précisez les compétences et les connaissances que les apprenants doivent acquérir, en veillant à ce que le contenu corresponde au niveau de langue visé. En outre, tenez compte de la sensibilité culturelle lors de la sélection des sujets et de la langue. Choisissez un contenu pertinent et respectueux des différentes cultures, et évitez d'utiliser des expressions familières qui peuvent être spécifiques à une culture.

Enfin, demandez l'avis de vos élèves, de vos collègues enseignants ou d'experts en langues au cours du processus de création du livre numérique. Utilisez leurs idées pour faire des ajustements et des améliorations afin de mieux répondre aux besoins des apprenants. En suivant ces lignes directrices, les enseignants peuvent créer des livres numériques efficaces et attrayants qui correspondent au niveau de langue de leurs élèves.

c) Adapter le contenu

L'adaptation du contenu lors de la création d'un livre numérique en anglais implique plusieurs étapes pour garantir la clarté, la cohérence et l'accessibilité du contenu pour le public cible. Voici quelques points à prendre en compte :

Connaissez votre public. Analysez les données démographiques, le niveau de compétence linguistique et les besoins spécifiques de vos lecteurs cibles.

Simplifiez le langage. Utilisez un langage clair et concis, adapté au niveau de compétence de votre public. Évitez les structures de phrases complexes.

Éléments visuels. Utilisez des aides visuelles telles que des illustrations pour améliorer la compréhension (Bidilică, 2023).

Regroupement des informations. Divisez le contenu en sections gérables pour améliorer la lisibilité. Si nécessaire, vous pouvez utiliser des titres, des sous-titres et des puces pour organiser le texte et guider les lecteurs dans le livre numérique.

Sensibilité culturelle. Tenez compte des différences culturelles.

Assurance qualité. Révisez et relisez minutieusement le livre numérique afin de détecter les erreurs de grammaire, d'orthographe et de formatage. Testez les fonctions interactives et le contenu multimédia pour vous assurer qu'ils fonctionnent correctement sur différents appareils et plateformes (Renard, 2021).

d) Enrichir les livres numériques avec du contenu multimédia

L'ajout de contenu multimédia aux livres numériques enrichit l'expérience d'apprentissage en fournissant des éléments dynamiques et interactifs tels que des vidéos, des clips audio, des animations et des quiz interactifs. Cette approche multimédia permet non seulement de captiver les lecteurs, mais aussi de renforcer

la compréhension par le biais de multiples canaux sensoriels, ce qui rend le processus d'apprentissage plus attrayant et plus efficace. Dans le cas du projet BiblioLingua, nous avons principalement utilisé les images pour illustrer les pages des livres numériques. Les images n'étant pas l'élément le plus important de l'approche du projet, chaque page n'a pas sa propre image. D'après l'avis des enseignants après la première phase de test, les illustrations constituent un complément intéressant et captivant à l'histoire, qui permet de mieux la comprendre. Il est très important de choisir une image adéquate, car l'illustration peut également servir d'explication supplémentaire si le texte n'est pas assez clair. Les images stimulent également l'imagination des élèves et les aident à mieux comprendre l'histoire. Un autre type de contenu multimédia est l'audio automatique, déjà mentionné dans la section précédente.

B. Personnaliser l’expérience d’apprentissage

a) L'art de la différenciation : personnaliser l'apprentissage des langues

Dans l'apprentissage des langues, il n'existe pas de méthode universelle : les élèves ont tous des niveaux de compétence différents. Les stratégies de différenciation sont donc cruciales, car elles permettent aux élèves d’interagir avec le contenu à un niveau qui est à la fois stimulant et réalisable pour eux.

Comprendre la différentiation

La différenciation désigne des **« expériences d'apprentissage dans lesquelles l'approche ou la méthode d'apprentissage est adaptée pour répondre aux besoins de chaque élève en se concentrant sur la manière dont l'apprentissage est personnalisé »** (Culatta, 2016).

Voici quelques stratégies de différenciation courantes qui peuvent être facilement appliquées (Steele, 2021) :

- **Regrouper les élèves** en fonction de leurs compétences linguistiques permet d'adapter l'enseignement aux besoins spécifiques de chaque groupe. Dans un groupe où les élèves partagent des niveaux de compétence similaires, les enseignants peuvent se concentrer sur les activités et le contenu qui sont parfaitement adaptés aux capacités du groupe. En outre, un groupe dont les niveaux de compétence sont différents favorise les environnements

d'apprentissage collaboratifs où les élèves de différents niveaux de compétence travaillent ensemble. Cette approche favorise le soutien entre pairs et permet aux élèves d'apprendre les uns des autres, créant ainsi une atmosphère de classe dynamique qui valorise la diversité des compétences linguistiques.

- **Utiliser différentes méthodes** permet de présenter le contenu de manière souple, de répondre aux préférences d'apprentissage des élèves et d'améliorer la motivation des apprenants. Les livres numériques, les dossiers pédagogiques et les plans de cours de BiblioLingua intègrent un large éventail de méthodes : supports visuels, activités pratiques, utilisation de la technologie. En utilisant ces méthodes diversifiées, les enseignants peuvent s'adapter aux différents styles et préférences d'apprentissage des élèves.
- **Adapter les niveaux** en classe est essentiel pour répondre à la diversité des aptitudes des élèves. Cette méthode permet de s'assurer que chaque élève est impliqué et stimulé à un niveau adéquat, ce qui favorise un environnement d'apprentissage productif.
    - **Débutant** : commencez par le niveau le plus simple pour garantir la compréhension, puis approfondissez les tâches pour les élèves plus avancés afin de revoir les bases et d'ajouter de la complexité.
    - **Intermédiaire** : proposez des activités plus difficiles à ceux qui sont prêts à passer à un niveau supérieur. Présentez les tâches à l'ensemble de la classe, en permettant aux élèves de progresser à leur propre rythme et en veillant à ce que les débutants soient inclus.
    - **Avancé** : développez des tâches spécifiques et plus difficiles pour les élèves plus avancés qui terminent leurs tâches rapidement, et favorisez la collaboration entre ces élèves afin de renforcer leur motivation et leur compréhension.

Les livres numériques à plusieurs niveaux de BiblioLingua

Le projet BiblioLingua propose des livres numériques en 3 niveaux de compétence, répondant ainsi aux différents besoins des apprenants :

Niveau 1 :

Les livres numériques de niveau 1 de BiblioLingua sont conçus pour des apprenants de niveau A1 et s'alignent sur les « Règles européennes pour une information facile à lire et à comprendre ». Concrètement, ces livres utilisent un langage direct, une grammaire simplifiée et des phrases plus courtes pour faciliter la compréhension. Les activités qui accompagnent le contenu du niveau 1 sont conçues pour renforcer les compétences linguistiques de base, l'acquisition du vocabulaire et la structure de phrases simples.

Niveau 2 :

Les livres numériques de niveau 2, qui vont au-delà des bases, sont adaptés aux apprenants de niveau A2 en introduisant un vocabulaire plus nuancé, des structures grammaticales et des temps du passé. Tout en restant accessibles, les livres numériques et les activités du niveau 2 visent à stimuler les apprenants, et leur permettent de développer leurs compétences linguistiques.

Niveau 3 :

Créé pour des apprenants de niveau intermédiaire (B1 - B2), le niveau 3 est plus fidèle au texte original. Il intègre de nouveaux personnages et un vocabulaire enrichi. Les activités qui accompagnent le contenu du niveau 3 sont conçues pour favoriser l'aisance linguistique, l'esprit critique, l'analyse et l'application pratique des compétences linguistiques dans des contextes authentiques.

En conclusion, l'intégration de stratégies de différenciation dans les manuels scolaires est essentielle pour répondre aux besoins variés des apprenants. En fournissant un contenu adapté à différents niveaux de compétence, les enseignants

s'assurent que chaque élève travaille avec du contenu dont le niveau est adapté à ses capacités. Cette approche permet à tous les élèves d'accéder au même contenu tout en progressant à leur propre rythme.

b) Exemples et études de cas

Chaque apprenant a une façon unique d'interagir avec le matériel didactique et les livres : certains peuvent être plus dynamiques et ouverts à toute forme de soutien, d'autres peuvent avoir besoin de plus de temps pour se sentir à l'aise dans leur processus d'apprentissage ou peuvent avoir besoin de matériel adapté.

La première et principale raison pour laquelle le matériel doit être adapté à différents niveaux est la présence d'une difficulté telle qu'un handicap ou la dyslexie. L'objectif des enseignants devrait toujours être de produire du matériel et de chercher des livres qui répondent au cadre théorique de la conception universelle : la conception de contenus et de documents dans les règles et le respect de l'accessibilité pour tous est la tâche la plus importante d'un enseignant.

Les contenus du projet BiblioLingua sont nés autour de l'idée de « flexibilité » : les personnes qui surfent sur la plateforme sont désireuses de trouver de bons supports déjà adaptés à différentes nécessités. L'objectif du projet est également de sensibiliser les enseignants et les professionnels de l'éducation à la manière de modifier et/ou de produire des tâches accessibles pour leurs élèves.

Pendant la phase de test du projet, les livres numériques ont été examinés par les enseignants afin de comprendre s'ils pouvaient répondre aux besoins du groupe cible (les élèves de l'enseignement secondaire). Ces feedbacks ont été utiles non seulement pour améliorer les résultats du projet, mais aussi pour recevoir des suggestions sur la manière de les utiliser en classe.

Vous trouverez ici les remarques des enseignants qui ont participé à la phase de test :

- Il est intéressant que chaque partie du livre numérique soit disponible indépendamment : les enseignants peuvent choisir d'utiliser le texte et/ou les images ensemble ou non, d'activer l'audio ou de ne lire que le texte ;
- Le livre numérique peut être lu avec l'ensemble de la classe ou seulement avec un élève, ou encore être fourni comme devoir à la maison ;
- Le fait de pouvoir télécharger le texte permet de le modifier selon les besoins des apprenants : il est possible de l'adapter à des textes alternatifs de communication améliorée et alternative (grâce à des logiciels tels que SymWriter), d'ajouter des images ou d'utiliser des couleurs dans le texte (par exemple, chaque caractère peut avoir une couleur spécifique qui permet de l'identifier). C'est généralement cette dernière méthode qui est utilisée pour simplifier les textes destinés aux personnes atteintes de handicaps intellectuels et de troubles de l'apprentissage.

En ce qui concerne la surdité et l'autisme, en particulier, l'adaptation du contenu peut nécessiter davantage de compétences de la part des enseignants, par exemple la connaissance de la langue des signes.

L'audition nous permet d'intérioriser naturellement une langue orale et ses règles, d'apprendre de plus en plus de mots et de recevoir des informations, même de manière involontaire. Les personnes sourdes apprennent naturellement une langue lorsqu'il s'agit de la langue des signes (qui est visuelle), mais elles apprennent comme seconde langue toutes les langues orales. C'est pourquoi elles ont besoin de textes adaptés et d'un soutien spécifique de la part de leurs enseignants.

En général, les bonnes pratiques suggèrent de stimuler le vocabulaire et la grammaire par des exercices pratiques et par l'implication des intérêts personnels des élèves dans les activités. S'ils sont correctement utilisés par les enseignants, les livres sont de grands médiateurs : comme l'art, ils peuvent éveiller nos sentiments

et nos impressions et, par conséquent, améliorer notre façon de communiquer avec les autres.

C. Contexte de la phase de test

L'objectif du projet BiblioLingua est de développer les compétences linguistiques des élèves par le biais d'activités pédagogiques. En effet, les outils développés et créés par le consortium visent à permettre aux enseignants de mettre en place des pratiques plus inclusives et plus ciblées.

Dans ce contexte, les partenaires ont mené une phase de test pour évaluer la qualité du matériel : ils ont testé les livres numériques ainsi que les dossiers pédagogiques et le matériel de cours disponibles dans la bibliothèque du site Web du projet. Les ressources créées s'adressent à la fois aux enseignants et aux élèves de l'enseignement secondaire et visent à fournir différents types de soutien :

- **Les livres numériques** sont disponibles en trois niveaux de langue (A1, A2 et B1). Afin de permettre l'apprentissage et la pratique d'une nouvelle langue, tous les livres numériques sont disponibles en anglais et certains dans une langue nationale (italien, français, slovaque, estonien et espagnol) ;
- **Les dossiers pédagogiques** visent à fournir aux enseignants et aux élèves des informations sur le contexte culturel, historique et linguistique de l'activité de lecture qu'ils viennent de réaliser ;
- **Les supports de cours** visent à fournir aux enseignants des idées et des inspirations sur la manière de donner des cours de langue en se basant sur les expériences de lecture des livres numériques.

Les livres numériques sur lesquels se déroulait la phase de test ont été choisis à l'avance par les partenaires afin de bénéficier d'un plus grand nombre de feedbacks et de suggestions. Les différents contextes internationaux dans lesquels les tests se sont déroulés, notamment des classes avec des élèves en situation de handicap, sourds et/ou ayant des troubles spécifiques de l'apprentissage, sont décrits ci-dessous.

- **Istituto dei Sordi di Torino - Italie**

Les tests ont eu lieu dans l'école privée « Scuole dell'Arca ». La phase de test a été menée par 7 enseignants spécialisés dans le handicap avec 7 élèves (certains étaient en situation de handicap : autisme et surdité) âgés de 11 à 14 ans.

- **Tartu Raatuse Kool - Estonie**

Le partenaire a mené la phase de test dans son école avec 4 enseignants et 105 élèves de tous niveaux âgés de 10 à 14 ans.

- **Babel - Espagne**

Le partenaire a impliqué deux enseignants pour mettre en œuvre les livres numériques et le matériel de cours complémentaire ainsi que les dossiers pédagogiques dans leurs classes avec 60 élèves âgés de 13 à 17 ans.

- **Zakladna skola - Slovénie**

Le partenaire a mené la phase de test dans sa propre école. Il a fait appel à 75 élèves âgés de 10 à 14 ans et à 4 enseignants.

- **Logopsycom - Belgique**

La phase de test a été gérée par 1 enseignant et a impliqué 9 élèves âgés de 14 à 16 ans.

D. Test des livres numériques BiblioLingua en classe

a) Expériences et observations en classe

Le fait de tester les livres numériques de BiblioLingua en classe nous permet d'obtenir des informations précieuses sur leur efficacité et le niveau de participation qu'ils suscitent. Les expériences de première main des enseignants fournissent un contexte précieux et des exemples pratiques qui trouvent un écho auprès des apprenants.

Les élèves se sont montrés très enthousiastes à l'égard des livres numériques et des activités interactives proposées dans les kits de cours. Les enseignants ont indiqué que les élèves avaient rencontré peu de difficultés pour comprendre le livre, notamment en ce qui concerne certains mots-clés et certains aspects des personnages. Ce type de support étant respectueux de l'environnement, il n'était pas nécessaire d'utiliser du papier, ce qui constituait également un bon exemple pour les élèves. Comme les élèves de cet âge (10-13 ans) sont généralement férus de technologie et bavards, les activités telles que les cartes mentales en ligne, les jeux en ligne et les activités interactives qui nécessitent de parler ou d'agir, ainsi que les jeux, attirent leur attention.

Cependant, l'un des aspects négatifs des activités en ligne est le risque de ne pas avoir accès à Internet ou à un appareil numérique. Les enseignants doivent se préparer à ce genre d'obstacles et prévoir des plans B, même si ces plans sont traditionnels et moins respectueux de l'environnement.

b) Résultats et analyse des tests

Tous les enseignants et élèves qui ont participé au test ont donné leur avis sur les livres numériques. Les enseignants devaient donner leur avis sur la qualité du contenu, de la langue, de la conception graphique, et indiquer si les livres étaient inclusifs et accessibles à tous. En outre, s'ils avaient des idées d'amélioration, ils ont eu l'occasion de les partager. Les commentaires des élèves sur la lecture des livres numériques seront également ajoutés dans la dernière partie de l'analyse.

18 enseignants ont répondu à un questionnaire portant sur les livres numériques et ont également fait part de leurs commentaires. 13 (72 %) des 18 enseignants estiment que le contenu des livres numériques était de très bonne qualité. Certains enseignants ont ajouté des idées sur la manière d'améliorer le contenu ou de le rendre plus attrayant pour les lecteurs. Par exemple, la possibilité de changer les polices de caractères ou de mettre les mots en majuscules sur l'ensemble de la plateforme (peut-être avec l'ajout d'une barre d'outils d'accessibilité) serait utile pour les enseignants dont les élèves sont autistes. Cette option a déjà pu être utilisée pendant la phase de test. En outre, les enseignants travaillant avec des élèves autistes « sévères », qui ne peuvent lire que les images de la communication alternative et améliorée, ont proposé de traduire le texte du niveau 1 du livre numérique dans leur langue maternelle. Selon les élèves, les niveaux 2 et 3 des livres numériques sont plus pratiques que le niveau 1 en termes de compréhension du texte.

La qualité du langage utilisé dans les livres numériques a également reçu une bonne évaluation. 12 enseignants sur 18 pensent que le vocabulaire des livres numériques est adapté et qu'ils n'y changeraient rien. En revanche, certains enseignants pensent que le langage utilisé n'est pas aussi stimulant qu'il devrait l'être, en particulier pour les élèves de niveau A2.

La qualité du design graphique a également été bien évalué, mais quelques idées ont été émises sur la manière d'améliorer les livres numériques. Par exemple, il a été suggéré d'utiliser plus d'images dans le niveau A1 pour rendre les livres plus attrayants. Cela permettrait aux jeunes élèves de mieux les comprendre. En outre, il a été recommandé d'ajouter un dossier supplémentaire contenant toutes les images/illustrations téléchargeables pour que les enseignants puissent préparer des activités d'expression orale supplémentaires. Les images sont complémentaires au livre : elles aident les élèves à mieux imaginer les personnages, et les enseignants peuvent générer de nouvelles questions et des petites activités à l'aide des images.

La dernière question relative à la qualité des livres numériques portait sur l'inclusion et l'accessibilité du contenu. C'est sur ce point que les enseignants ont proposé des idées pour améliorer les livres, car beaucoup d'entre eux travaillent avec des élèves ayant des besoins particuliers. Par exemple, la plateforme des livres numériques est bien équilibrée, mais les élèves autistes ne sont toujours pas en mesure de la lire. Les enseignants ont suggéré d'agrandir le texte, de changer la police de caractères et d'ajouter une meilleure option de synthèse vocale. Notons que la plateforme dispose déjà de la fonction permettant de modifier la police de caractères.

Les élèves ont également eu l'occasion de donner leur avis sur l'utilisation des livres numériques en classe. Pour lire les livres, les élèves ont pu utiliser leurs propres appareils ou les ordinateurs portables et les tablettes de l'école. Les élèves étaient ravis d'avoir une leçon d'anglais sur le thème de la littérature. Ils ont également apprécié le fait de pouvoir écouter les livres numériques. Les élèves ont trouvé que les textes étaient faciles à lire. D’ailleurs, bon nombre d'entre eux étaient même impatients d'essayer les niveaux supérieurs et se sentaient capables de réussir. Il a été constaté que la lecture de livres numériques donnait aux élèves

des sentiments positifs à l'égard de la lecture. Ils étaient plus impliqués et motivés dans le processus d'apprentissage. La lecture était amusante et les nouvelles informations relatives au livre étaient les bienvenues. Le matériel a reçu un accueil favorable de la part des élèves.

Les enseignants estiment qu'il serait judicieux de fournir des informations générales sur les livres numériques aux élèves ou d'en discuter avec eux avant de passer aux tâches prévues dans les plans de cours, afin de vérifier que les élèves ont bien compris les livres ou de répondre à certaines incertitudes.

c) Difficultés et solutions pour les surmonter

Cette partie traite des difficultés et des obstacles qui peuvent survenir lors des tests des livres numériques et de la manière de les surmonter.

Manque de motivation pour la lecture

Si les apprenants ne sont pas motivés pour la lecture du livre, nous vous recommandons de préparer quelques anecdotes sur l'auteur ou le livre. Vous pouvez présenter ces faits comme des ragots ou même des informations croustillantes à vos apprenants, et ils seront peut-être plus enclins à lire.

Comprendre l’histoire

La lecture d'un livre numérique demande de la concentration et une bonne compréhension du texte. S'il y a des mots inconnus, il est toujours préférable d'expliquer le vocabulaire à l'avance. De cette manière, les enseignants évitent que les apprenants ne comprennent mal l'histoire, et les apprenants peuvent profiter pleinement de la lecture en comprenant le texte correctement.

Connexion Wi-Fi faible ou non disponible

Il est possible qu'un événement inhabituel se produise à l'école et que le signal Wi-Fi soit faible ou que le Wi-Fi soit indisponible. La solution à cet obstacle est de se préparer à l'avance. Pour ce faire, vous pouvez imprimer les pages des livres et les utiliser comme plan de secours.

Compréhension de la lecture

Lire l’histoire d'un livre numérique ne se limite pas à la lecture du texte lui-même. Le texte comporte un message ou une morale pour les lecteurs. Ils doivent l'assimiler et y réfléchir. Pour vérifier si vos apprenants ont compris le sens du texte, posez-leur quelques questions de révision après la lecture. Les questions doivent être préparées à l'avance.

Quand les élèves oublient la trame de l’histoire

En classe, le temps passe vite et, parfois, il n'y a pas assez de temps pour terminer la lecture et les autres activités. Dans ce cas, il est nécessaire de poursuivre la leçon lors du cours suivant et de réaliser les activités du livre numérique.

Les apprenants ont tendance à oublier facilement le sujet de l'histoire. Dans ce cas, nous vous recommandons de demander à vos élèves de relire rapidement l'histoire ou de demander à quelqu'un qui se souvient de raconter l'histoire avec ses propres mots à la classe. De cette façon, les élèves devraient être prêts pour les activités.

Consignes et délais peu clairs

Parfois, les élèves peuvent avoir des difficultés à comprendre les consignes. Les enseignants devraient toujours poser des questions aux élèves pour vérifier s'ils comprennent la tâche et définir le timing pour une meilleure discipline et une meilleure gestion du flux de travail.

Réticence à coopérer avec les autres élèves

Il est parfois difficile de constituer des groupes pour travailler sur une activité. Pour gérer ces moments difficiles dans votre classe, essayez de regrouper les élèves en fonction de leurs affinités. Malheureusement, cela n'est généralement possible que lorsque vous les connaissez bien. Ce n'est pas toujours possible lorsque vous donnez cours à une nouvelle classe, mais vous pouvez le voir à travers leurs réactions, leurs mimiques et leur langage corporel.

Feedback des élèves à propos des livres numériques

De nos jours, les enfants et les adolescents peuvent exprimer pleinement leurs opinions, mais parfois, la manière dont ils le font n'est pas constructive, et certains apprenants sont trop timides pour s'exprimer. La meilleure façon de surmonter ces difficultés est simplement d'expliquer ce qu'est un feedback constructif par le biais d’arguments.

Pour vaincre la timidité des élèves, les enseignants peuvent leur demander de remplir un questionnaire anonyme relatif au livre numérique, aux activités, etc. Le questionnaire doit être préparé avant la leçon.

E. Test des dossiers pédagogiques et du matériel de cours BiblioLingua en classe

a) Expériences et observations en classe

Au cours de la phase de test, les enseignants ont été invités à utiliser les livres numériques, les kits de cours complémentaires et les dossiers pédagogiques dans leurs classes. La majorité des répondants ont utilisé les dossiers pédagogiques et les supports de cours destinés aux lecteurs de niveau A1 et A2. Les enseignants ont beaucoup apprécié le fait que les fichiers relatifs au texte du livre, les dossiers pédagogiques et les plans de cours soient téléchargeables. Cette caractéristique permet une meilleure gestion et adaptation pour répondre aux besoins spécifiques de l'enseignement.

Les enseignants ont jugé que le dossier pédagogique était utile pour fournir des informations générales sur le sujet, et qu'il constituait un outil précieux pour introduire le sujet en classe. Certains élèves ont trouvé le dossier pédagogique moins interactif que le livre numérique, ce qui l'a rendu plus ennuyeux. Cependant, ils ont apprécié le fait que le dossier contenait des textes plus longs, adaptés à leur âge et contenant des styles de langage moins complexes que ceux que l'on trouve généralement dans les livres. Dans l'ensemble, les élèves ont compris le contenu, mais l'ont trouvé un peu difficile pour leur âge. Ils ont manifesté le besoin d'avoir plus d'informations sur les personnages et ont proposé d'allouer plus de temps à la discussion. Les élèves étaient intéressés par les informations sur le livre et l'auteur. Dans l'ensemble, les répondants ont trouvé que les dossiers pédagogiques étaient utiles et offraient des informations précieuses. Il a été suggéré d'organiser des discussions sur le genre du livre pour les élèves plus âgés ou ceux ayant un niveau intellectuel et linguistique plus élevé. Les dossiers sont particulièrement utiles pour les enseignants qui travaillent avec des élèves autistes.

Les élèves apprécient beaucoup les activités interactives et stimulantes, comme les jeux de rôle, les jeux de société et les jeux en ligne, qui sont considérés comme les aspects les plus positifs des kits de cours. Certains élèves ont proposé de refaire l'activité avec des niveaux différents.

Les enseignants ont émis des commentaires positifs en ce qui concerne des activités telles que l'analyse des personnages, la narration de l'histoire et la rédaction d'un journal intime, qu'ils considèrent comme des moyens efficaces de renforcer l'esprit critique des élèves. Plusieurs élèves ont souligné qu'ils avaient aimé essayer de nouvelles méthodes de planification des cours, en particulier l'utilisation de Canva pour créer des couvertures de livres, qui a montré d'excellents résultats.

La mise en pratique de ces leçons dans des classes mixtes présente des difficultés, car les enseignants ont remarqué que les élèves ayant des besoins particuliers peuvent avoir besoin de plus de temps et d'aide, en particulier pour les tâches impliquant l'analyse, la pensée critique et des concepts abstraits.

Dans l'ensemble, les élèves ont apprécié les livres numériques et les activités incluses dans les kits de cours. Compte tenu des inévitables différences d'âge, de niveau, de besoins et d'intérêts entre les élèves, il a été souligné qu'il n'était pas possible d'obtenir des résultats uniformes à chaque fois. Toutefois, les livres numériques et les kits de leçons ont généralement été appréciés, en particulier lorsque les enseignants ont apporté suffisamment de soutien au cours de leur mise en œuvre.

b) Résultats et analyse des tests

La section suivante décrit comment les dossiers pédagogiques et les supports de cours ont été importants ou utiles dans le processus de test. Elle évoque également les différents effets positifs que les dossiers pédagogiques et les activités de cours liées aux livres numériques peuvent avoir sur les apprenants.

Matériel pédagogique et supports de cours

Le matériel pédagogique et les supports de cours sont des outils essentiels permettant aux enseignants de préparer et de dispenser des cours de qualité aux apprenants. Ces supports sont principalement destinés à être utilisés par les enseignants pour planifier la leçon et les aider à trouver toutes les informations importantes. Ils nous fournissent des informations sur le livre, l'auteur, le genre et expliquent le vocabulaire.

Utilisation de smartphones pour la lecture des livres numériques et lors des activités

Un point très positif est que les apprenants peuvent utiliser leurs smartphones pour certaines activités. C'est une bonne chose, car les apprenants aiment utiliser leurs smartphones en classe. Les utiliser occasionnellement à des fins d'apprentissage peut ajouter une touche de dynamisme à une leçon. Malheureusement, ce n'est pas toujours possible. L'utilisation des smartphones dans les écoles varie et certaines écoles, voire certains États, ont des règles strictes à cet égard. Dans ce cas, tout dépend de l'école et des règles de l'établissement concerné.

Activités stimulantes

Les activités sont une source de motivation importante pour les apprenants lorsqu'ils essaient de comprendre l'histoire de manière précise et active. La plupart des élèves apprécient le travail en équipe, les tâches de groupe et les activités créatives proposées par le projet BiblioLingua. Ces activités augmentent la motivation et l'intérêt des élèves pour la relecture des différents livres numériques.

Améliorer l'esprit critique des élèves

De nos jours, on estime que les compétences en matière de pensée critique ne sont plus aussi bonnes qu'elles l'étaient auparavant. Lire davantage de littérature classique ou d'histoires célèbres dans le monde entier, ce que propose le projet

BiblioLingua, peut contribuer à résoudre ce problème. En outre, les activités liées aux histoires aident à penser de manière créative et approfondie, et permettent également de voir une histoire sous différents angles.

Niveaux différents

La particularité de ce projet est que vous pouvez diviser votre classe en trois niveaux différents. Les élèves ayant des besoins particuliers peuvent enfin lire des livres à leur portée et essayer des niveaux plus difficiles par la suite.

Feedback général

Les réactions générales étaient positives ou neutres. Les apprenants étaient heureux de pouvoir lire de la littérature classique en anglais. Tout le processus était nouveau pour eux, et les élèves ont aimé essayer de nouvelles choses. Les apprenants ayant des besoins particuliers ont fini par participer pleinement aux activités, car il leur était facile de lire et d'assimiler le livre numérique en fonction de leur niveau.

Partager la valeur de la littérature avec les jeunes apprenants

À l'heure actuelle, les adolescents n'ont plus envie de lire. La plupart d'entre eux ne voient tout simplement plus l'intérêt de lire de la littérature. Cette tendance s'aggrave d'année en année. L'article évaluatif intitulé « *Can Teenagers be Motivated to Read Literature* », rédigé par le professeur Salomi Papadima-Sophocleous de l'Université de technologie de Chypre, le prouve. Le projet BiblioLingua est un outil utile pour répondre à ce problème moderne. Grâce à ce projet, les enseignants peuvent facilement fournir aux jeunes apprenants et aux adolescents de la littérature classique et améliorer leur maîtrise de l'anglais.

c) Difficultés et solutions pour les surmonter

Dans les classes où les élèves ont des niveaux et des besoins différents, il peut être difficile de les faire travailler tous sur la même longueur d'onde. Le temps est limité et les élèves peuvent être plus lents que prévu. Bien que les élèves soient censés venir en classe après avoir lu le livre numérique et être préparés aux activités des kits de cours, ce n'est pas toujours le cas. Par conséquent, un brainstorming, un récapitulatif du contenu du livre, voire une relecture ou une révision du livre peuvent s'avérer nécessaires, même si les enseignants manquent de temps pour mettre en œuvre toutes les activités des kits de leçons.

Les dossiers pédagogiques contiennent des informations fondamentales et précieuses sur le livre, son auteur et ses composantes. Cependant, en fonction du développement intellectuel ou linguistique des élèves, il y aura des sections que les élèves auront du mal à comprendre. Les informations relatives au genre contenues dans les dossiers pédagogiques pourraient ouvrir une nouvelle voie dans les cours de langue et susciter l'intérêt des élèves pour la littérature dans un scénario positif. Cependant, tant qu'ils n'auront pas été initiés aux procédés littéraires, aux genres et à un certain vocabulaire, cela pourrait être considéré comme un défi pour les élèves.

La structure et le design du contenu des dossiers pédagogiques sont bien organisés et faciles à suivre. Les dossiers pédagogiques sont clairs en ce qui concerne les noms des activités, l'explication de la procédure, etc. Cependant, dans la plupart des cas, les enseignants devront être bien préparés, car ils ont besoin d'une bonne connaissance des livres numériques. En outre, les enseignants devront préparer le matériel nécessaire à la mise en œuvre des activités contenues dans les kits de leçons. C'est pourquoi les enseignants doivent prévoir du temps avant les cours pour se préparer.

La section « Connaissances pré-requises » des kits de leçons contient des sujets/thèmes que les élèves du niveau visé devraient déjà connaître. Toutefois, les

enseignants doivent être réalistes et se douter que certains élèves n'auront pas les connaissances pré-requises nécessaires. Comme de nombreux enseignants en ont fait l'expérience, les activités de groupe sont les plus appréciées des élèves, de même que les jeux et les compétitions. Cependant, les activités de groupe peuvent durer plus ou moins longtemps en fonction de la dynamique des groupes et de leurs membres. Si le travail de groupe dure moins longtemps que prévu, une discussion ou une présentation supplémentaire doit être spontanément intégrée à la leçon. Dans le cas contraire, l'une des tâches peut être reportée au cours suivant ou donnée en devoir à la maison afin d'éviter de la supprimer.

Des problèmes techniques liés aux appareils, à la connexion Internet ou à l'accès au matériel numérique peuvent survenir à tout moment. Bien que ces problèmes ne soient pas créés ou souhaités par les enseignants, il leur incombe de trouver des solutions. Parmi les solutions ou les précautions que les enseignants peuvent prendre, citons la réalisation d'une vérification technique approfondie avant le cours, la présence de matériel hors ligne alternatif et la mise en place d'un plan de secours en cas de problèmes techniques. Dans l'ensemble, les enseignants doivent être prêts à faire face à des surprises désagréables.

Tous les élèves n'ont pas forcément accès à des appareils personnels, ce qui entraîne des inégalités au niveau de la participation. Pour résoudre ce problème, envisagez d’utiliser les appareils de l'école ou de négocier avec les bibliothèques locales pour qu’elles vous prêtent des appareils. Veillez à ce que les cours puissent être adaptés aux différents appareils et aux besoins d'accessibilité.

Si les enseignants sont confrontés à un mécanisme de feedback limité dans le cadre de l'amélioration continue, ils peuvent tenter d'établir une boucle de feedback impliquant les enseignants, les élèves et d'autres parties prenantes. En outre, la collecte régulière de feedbacks sur l'efficacité du matériel et l'utilisation de ces informations à des fins d'amélioration continue peuvent constituer un tournant.

Supposons que les élèves aient accès à des tablettes, des téléphones ou tout autre gadget technologique leur appartenant en classe. Dans ce cas, ils peuvent être distraits et avoir tendance à consulter d'autres applications ou sites Web au lieu de se concentrer sur leurs tâches. Dans ce cas, les enseignants doivent être vigilants, faire le tour de la classe et surveiller leurs élèves en permanence. Ils peuvent également utiliser une voix plus forte et plus énergique pour que les élèves soient plus attentifs.

Enfin, les enseignants ne sont peut-être pas assez formés ou ne suivent pas l'évolution des technologies autant que leurs élèves. Afin d'éviter qu'un manque de suivi n'empêche les élèves de se consacrer entièrement à la leçon et à leur cybersécurité, les enseignants devraient bénéficier d'une formation complète sur les outils numériques et les techniques de gestion d’une classe.

Conclusion

A. Constatations tirées des tests de BiblioLingua

Au cours de la première phase de test dans plusieurs établissements d'enseignement, des informations précieuses ont été recueillies sur l'efficacité et l'adéquation du matériel BiblioLingua. Les réponses ont été largement positives, les élèves et les enseignants exprimant leur enthousiasme quant à la nature attrayante et interactive des ressources. Plusieurs suggestions d'amélioration ont été formulées, et chacune d'entre elles a été prise en compte et appliquée de manière adéquate.

Un thème qui est revenu régulièrement est la nécessité de clarifier les consignes, en particulier pour les activités qui nécessitent des connaissances linguistiques ou techniques spécifiques. Au cours de la phase de mise à jour, des consignes plus claires ont été ajoutées, ce qui a facilité la mise en œuvre et maximisé l'efficacité du matériel didactique.

En outre, bien que les enseignants et les élèves aient apprécié le matériel supplémentaire tel que les dossiers pédagogiques, des inquiétudes ont été exprimées quant à leur complexité pour certains groupes d'apprenants. Nous avons simplifié ce matériel sans en compromettre la profondeur ou la qualité.

En outre, la résolution des problèmes techniques était essentielle pour garantir l'accessibilité et l'efficacité du matériel pour tous les utilisateurs.

Le matériel BiblioLingua a été perçu comme un outil précieux pour favoriser la motivation et la participation des élèves, ainsi que l'acquisition de compétences linguistiques. L'intégration des feedbacks reçus a permis d'améliorer l'efficacité et l'accessibilité du matériel, et de faire avancer notre objectif, qui est de fournir un enseignement de qualité à tous les apprenants.

B. Incidence potentielle de BiblioLingua sur l'enseignement des langues étrangères

BiblioLingua, avec son approche innovante de l'apprentissage des langues et son feedback de test étendu (le partenariat a testé ses ressources auprès de plus de 450 élèves et 25 enseignants), promet de transformer l'enseignement des langues étrangères dans les milieux éducatifs. En utilisant les technologies numériques et en intégrant des éléments multimédias dans ses ressources, BiblioLingua peut avoir une influence sur l'enseignement des langues de plusieurs manières.

L'une des principales forces de BiblioLingua réside dans sa capacité à répondre aux différents besoins et préférences des apprenants. L'inclusion d'activités interactives, de contenu audiovisuel et de matériel téléchargeable permet une expérience d'apprentissage plus personnalisée et attrayante. Cette adaptabilité permet aux enseignants d'adapter leurs méthodes d'enseignement aux besoins individuels de leurs élèves, favorisant ainsi un environnement d'apprentissage plus inclusif et plus efficace.

En outre, l'intégration de la technologie dans l'enseignement des langues par le biais de plateformes telles que BiblioLingua, une plateforme gratuite et accessible, facilite l'accès aux ressources d'apprentissage. Avec la disponibilité généralisée des appareils numériques et de la connexion Internet, les élèves de différents milieux socio-économiques peuvent accéder à du matériel d'apprentissage linguistique de haute qualité, indépendamment de leur situation géographique ou de leurs contraintes financières. Cette démocratisation de l'accès à l'enseignement a le potentiel de réduire l'écart entre les niveaux de compétence linguistique des élèves et de promouvoir une plus grande équité dans l'enseignement. Dans le manuel de création, nous avons également fourni un guide d'utilisation aux enseignants sur la manière de créer, d'intégrer et de traduire leurs propres livres numériques. Par

conséquent, l'utilisation d'une plateforme en ligne ne profite pas seulement aux élèves, mais aussi aux enseignants. Nous espérons que cela renforcera les compétences numériques des deux groupes susmentionnés.

De plus, l'accent mis par BiblioLingua sur les textes littéraires européens du domaine public et sur un contenu culturellement diversifié enrichit l'expérience d'apprentissage des langues. En effet, cela expose les élèves à diverses compétences linguistiques, à des langues différentes de celles qu'ils apprennent à l'école, à des contextes culturels variés, ainsi qu'au concept d'héritage culturel. En s'intéressant à la littérature de différents pays et différentes cultures, les élèves acquièrent une compréhension plus approfondie de la langue en tant que moyen de communication et d'expression culturelle. Cette exposition élargit leurs points de vue, favorise la compétence interculturelle et leur inculque une sensibilité à la langue et à la littérature tout au long de leur vie. Le fait de disposer d'une plateforme multilingue et de ressources supplémentaires traduites dans toutes les langues du partenariat rend l'apprentissage d'une deuxième ou d'une troisième langue beaucoup plus attrayant et stimulant.

En conclusion, le projet BiblioLingua fournit des ressources innovantes, accessibles et attrayantes qui répondent aux différents besoins des élèves. Grâce à l'intégration de technologies numériques, de contenus multimédias et de textes littéraires européens, BiblioLingua ne se contente pas d'améliorer l'acquisition des langues étrangères, mais favorise également la pensée critique, la culture numérique et la compréhension interculturelle. Alors que les enseignants continuent à mettre en œuvre ces ressources et à adapter leurs pratiques d'enseignement, BiblioLingua peut permettre aux élèves de devenir des apprenants confiants, compétents et conscients de leur culture. Pour illustrer ce propos et prouver la réussite de BiblioLingua, il suffit de lire l'un des témoignages recueillis lors du test :
« *Au début du test, certains élèves étaient un peu timides et stressés à l'idée de*

parler en public en anglais. Grâce aux activités, ils ont rapidement surmonté ce problème et ont tous voulu participer. »

Références

- A.A. et al. (2005). *Guidelines for inclusion: ensuring access to education for all*. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000140224
- Blondin, C., & Chenu, F. (2013). *L'apprentissage des langues. Mise en perspective européenne de la situation de la Fédération Wallonie – Bruxelles*. https://orbi.uliege.be/handle/2268/169150
- Culatta R. (2016). *What Are You Talking About?! The Need for Common Language around Personalized Learning*. http://er.educause.edu/articles/2016/3/what-are-you-talking-about-the-need-for-common-language-around-personalized-learning
- EF EPI | Indice de compétence en anglais EF| EF France. (n.d.). https://www.ef.fr/epi/
- European Commission, European Education and Culture Executive Agency, Birch, P., Baïdak, N., De Coster, I. et al., Cifre chiave dell'insegnamento delle lingue a scuola in Europa – Edizione 2023, Birch, P.(editor), Publications Office of the European Union, 2023, https://data.europa.eu/doi/10.2797/610861
- Global Education Monitoring Report Team. (2020). *Global education monitoring report, 2020: Inclusion and education: all means all.* https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000373718
- Haleem, A., Javaid, M., Qadri, M. A., & Suman, R. (2022). Understanding the role of digital technologies in education: A review. *Sustainable Operations and Computers*, *3*, 275–285. https://doi.org/10.1016/j.susoc.2022.05.004
- Ministry of Education and Research (2022). *Foreign language learning in Estonia*. Tartu: Ministry of Education and Research. Retrieved 23.02.2024,

from https://www.hm.ee/en/estonian-and-foreign-languages/foreign-languages/foreign-language-learning-estonia

- Saud, S., Basri, M., Ramly, R., Abduh, A., & Patak, A. A. (2020). Using Online Resources Technology for Foreign Language Learning: Strategies, impact, and challenges. *International Journal on Advanced Science, Engineering and Information Technology*, *10*(4), 1504. https://doi.org/10.18517/ijaseit.10.4.11838
- Storyset. (n.d.) *Free vector instruction manual concept illustration*. Freepik. https://www.freepik.com/free-vector/instruction-manual-concept-illustration_16693292.htm#query=manual&position=3&from_view=author&uuid=d8a46a69-4b72-4aa7-9409-05b578657530
- UNESCO. (2017). *A Guide for ensuring inclusion and equity in education.* https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000248254
- Vandeghinste, V., Müller, A., François, T., & De Clercq, O. (2021). Easy Language in Belgium. In *Handbook of Easy Languages in Europe* (Vol. 8, pp. 53–90). Frank & Timme. http://hdl.handle.net/1854/LU-8737374
- Papadima-Sophocleous, S. (2009) Can Teenagers be Motivated to Read Literature? The Reading Matrix, 2(9), 118-131.
- GEM Report UNESCO. (2020, June 22). *Inclusion and Education: #AllMeansALL* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=kEyjlqixq9c
- Renard, L. (2021, March 17). *How to create an eBook for school and make it interactive*. BookWidgets. Retrieved 16.02.2024, from https://www.bookwidgets.com/blog/2018/11/how-to-create-an-ebook-for-school-and-make-it-interactive
- Steele, A. (2021, December 17). *Differentiation in the language classroom (infographic)*. Brighter Thinking Blog | Cambridge University Press.

https://www.cambridge.org/us/education/blog/2021/12/17/differentiation-in-the-language-classroom-infographic/

- Bidilică, M. (2023, May 30). Guide to interactive ebooks: What are they and how to make them. Retrieved 16.02.2024, from https://publishdrive.com/guide-to-interactive-ebooks.html#mcetoc_1h1lpnhd4ft
- Team, L. (2023, October 9). *Importance of digital literacy skills for students | Learning.com*. Learning. https://www.learning.com/blog/reasons-digital-literacy-is-important-for-students/

B/BL/O LINGUA

Code du projet : 2022-2-BE01-KA220-SCH-000096799

Cofinancé par le programme Erasmus+ de l'Union européenne

Financé par l'Union européenne. Les points de vue et avis exprimés n'engagent toutefois que leur(s) auteur(s) et ne reflètent pas nécessairement ceux de l'Union européenne ou de l'Agence exécutive européenne pour l'éducation et la culture (EACEA). Ni l'Union européenne ni l'EACEA ne sauraient en être tenues pour responsables.

Babel centro de idiomas

LogoPsyCom

ISTITUTO DEI SORDI DI TORINO

TARTU RAATUSE KOOL

ZŠ Škultétyho, Nitra

LES APPRIMEURS